

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Zebach i Salmuna: Ty sam wstań i pchnij nas, bo jaki mężczyzna, taka jego siła. Wstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunę, a potem zabrał ozdoby przypominające kształtem sierp księżycy,* które były na szyjach ich wielbłądów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie jednak odezwali się Zebach i Salmuna: Sam wstań i pchnij nas. Jaki mężczyzna, taka siła. Gedeon wstał więc i zabił Zebacha i Salmunę, a potem zabrał ozdoby zawieszone na szyjach ich wielbłądów, przypominające wyglądem sierp księżycy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Zebach i Salmunna powiedzieli: Ty wstań i rzuć się na nas, jaki bowiem mężczyzna, taka jego siła. Wstał więc Gedeon, zabił Zebacha i Salmunnę i zabrał klejnoty, które były na szyjach ich wielbłądów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli Zebee i Salmana: Wstań ty, a rzuć się na nas; bo jaki mąż, taka siła jego. A tak wstawszy Giedeon, zabił Zebeę i Salmana, i pobrał klejnoty, które były na szyjach wielbłądów ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli Zebee i Salmana: Ty wstań a rzuć się na nas, bo wedle lat jest siła człowiecza. Wstał Gedeon i zabił Zebee i Salmana, i wziął stroje i pukle, którymi szyje wielbłądów królewskich zwykły być ozdobione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekli Zebach i Salmunna: Wstań ty i wymierz nam cios, gdyż jaki mąż, taka i jego siła. Powstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę, a następnie zabrał półksiężyce wiszące na szyjach ich wielbłądów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli więc Zebach i Salmunna: Nuże, ty sam zadaj nam cios, gdyż jaki mąż, taka jego siła. Wstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę, po czym zabrał srebrne różki, które były na szyjach ich wielbłądów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Zebach i Salmunna powiedzieli: Ty wstań i nas ugodź! Jaki bowiem jest mężczyzna, taka jego siła! Wstał się więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę. Następnie zabrał półksiężyce, które znajdowały się na szyjach ich wielbłądów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Zebach i Salmunna powiedzieli: „Ty wystąp i wymierz nam cios, bo jaki mężczyzna, taka i jego siła”. Wystąpił więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę. Zabrał także półksiężyce zawieszone na szyjach ich wielbłądów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas rzekli Zebach i Calmunna: - Ty wystąp i sam nas ugodź! Wszak wedle [wieku] mężczyzny jest jego siła. Wystąpił tedy Gedeon i zabił Zebacha i Calmunnę. A dla siebie zabrał półksiężyce zawieszone na szyjach ich wielbłądów.

¹⁾ ozdoby przypominające kształtem sierp księżycy, הַשְׁהָרִימִים : ozdoby wielbłądów (<x>70 8:21</x>), królów (<x>70 8:26</x>), kobiet (<x>290 3:18</x>).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I стали кожний сам довкруги табору, і побіг ввесь табір і дали знак і втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Zebach i Calmuna powiedzieli: Dalej, ty nas zabij; gdyż jaki jest mąż, taką i jego siła. Zatem Gideon powstał i uśmiercił Zabacha i Camurę. Nadto zabrał małe księżyce, które ich wielbłądy nosiły na szyjach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zebach i Calmunna rzekli zatem: "Ty sam wstań i targnij się na nas, bo jaki mężczyzna, taka jego potęga". Toteż Gedeon wstał i zabił Zebacha oraz Calmunnę, i zabrał ozdoby w kształcie księżycy, które były na szyjach ich wielbłądów.